

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма относно прилагането на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност, от една страна, и правителството на Дания и автономното правителство на Гренландия, от друга страна

А. Писмо от правителството на Дания и автономното правителство на Гренландия

Брюксел,

Уважаеми господине,

Във връзка със Споразумението за партньорство между Европейската общност, от една страна, и правителството на Дания и автономното правителство на Гренландия, от друга страна, парафирано на 2 юни 2006 г., включително Протокола и приложенията към него, относно определянето на риболовните възможности и финансовия принос за периода от 1 януари 2007 г. до 31 декември 2012 г., имам честта да Ви информирам, че автономното правителство на Гренландия е готово да приложи споразумението временно, считано от 1 януари 2007 г. до влизането му в сила в съответствие с член 16 от него, при условие че Европейската общност е склонна да направи същото.

Сключваме настоящото споразумение, при условие че първият превод от финансовото участие, определено в член 2 от Протокола, се изплати преди 30 юни 2007 г.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите съгласието на Европейската общност с посоченото временно прилагане.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*За правителството на Дания и автономното
правителство на Гренландия*

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО В ОБЛАСТТА НА РИБАРСТВОТО

между Европейската общност, от една страна, и правителството на Дания и автономното правителство на Гренландия, от друга страна

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана оттук нататък „Общността“, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДАНИЯ И АВТОНОМНОТО ПРАВИТЕЛСТВО НА ГРЕНЛАНДИЯ, наричани оттук нататък „Гренландия“,

наричани оттук нататък „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Протокола за специалния режим, приложим за Гренландия,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Европейската общност и Гренландия желаят да укрепят взаимоотношенията си и да създадат партньорство и сътрудничество, което подкрепя, допълва и задълбочава взаимоотношенията и сътрудничеството, установени между тях в миналото,

КАТО ПРИПОМНЯТ Решението на Съвета от м. ноември 2001 г. за асоцииране на отвъдморските страни и територии към Европейската общност,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че през м. февруари 2003 г. Съветът призна необходимостта от разширяване и укрепване на бъдещите взаимоотношения между Европейската общност и Гренландия, като имат предвид значимостта на рибарството и необходимостта от структурни и секторно ориентирани реформи в Гренландия, основаващи се на всестранно партньорство за устойчиво развитие,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Съвместната декларация от 27 юни 2006 г. на Европейската общност, от една страна, и автономното правителство на Гренландия и правителството на Дания, от друга страна, относно партньорството между Европейската общност и Гренландия,

КАТО ПРИПОМНЯТ Решението на Съвета от 17 юли 2006 г. относно отношенията между Европейската общност, от една страна, и Гренландия и Кралство Дания, от друга страна,

КАТО ПРИПОМНЯТ статута на Гренландия, едновременно като автономна и като неделима част от една от държавите-членки на Общността,

КАТО ОТЧИТАТ цялостния контекст на отношенията между Общността и Гренландия, както и взаимното им желание да продължат да поддържат тези отношения,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право и Споразумението за прилагане на разпоредбите на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право, свързано с опазването и управлението на трансграничните рибни запаси и на запасите от далекомигриращи риби,

КАТО ОСЪЗНАВАТ важността на принципите, установени чрез Кодекса за поведение за отговорен риболов, приет на Конференцията на ФАО през 1995 г.,

РЕШЕНИ да си сътрудничат, в техен взаимен интерес, за да утвърждават практиката на отговорен риболов с цел обезпечаване на дългосрочно опазване и устойчива експлоатация на живите морски ресурси,

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да приеме формата на инициативи и мерки, които, независимо дали са взети съвместно или поотделно, допълват провежданата политика и са съгласувани с нея, и осигуряват ефективно съчетаване на усилията,

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ, за тази цел, да продължат диалога с оглед подобряване на политиката на Гренландия в сектор рибарство и установяване на подходящи средства за гарантиране, че тази политика се изпълнява ефективно, и че икономическите оператори и гражданското общество участват в процеса,

КАТО ЖЕЛАЯТ да формулират срокове и условия, регулиращи както риболовните дейности на кораби на Общността във водите на гренландската ИИЗ, така и подкрепата на Общността за утвърждаване на практиката на отговорен риболов в тези води,

ТВЪРДО РЕШЕНИ да търсят по-тясно икономическо сътрудничество в риболовната промишленост и свързаните с нея дейности, чрез създаване и развитие на съвместни предприятия, включващи дружества от двете страни, и насърчаване на временните съвместни дружества,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват и цели

Настоящото споразумение установява принципите, правилата и процедурите, които регулират:

- икономическото, финансовото, техническото и научното сътрудничество в сектор рибарство, с цел гарантиране, че експлоатацията на риболовните ресурси осигурява устойчиви икономически и социални условия, включително и развитието на сектор рибарство в Гренландия;
- условията, уреждащи достъпа на риболовни кораби на Общността до изключителната икономическа зона на Гренландия (наричани оттук нататък „гренландска ИИЗ“);
- договореностите за регулиране на риболовните дейности на кораби на Общността в гренландската ИИЗ с оглед на това, че се гарантира спазването на приложимите към тях правила и условия, че мерките за опазване и управление на рибните запаси са ефективни, и че е предотвратен незаконния, нерегулиран и недеклариран риболов;
- партньорства от взаимен интерес между дружества, целящи развиване на икономическите дейности в сектор рибарство и свързаните с тях дейности.

Член 2

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение, протокола и приложението:

- а) „органи на Гренландия“ означава автономното правителство на Гренландия;
- б) „органи на Общността“ означава Европейската комисия;
- в) „кораб на Общността“ означава риболовен кораб, плаващ под флага на държава-членка на Общността и регистриран в Общността;
- г) „съвместно предприятие“ означава дружество, регламентирано от правото на Гренландия и състоящо се от един или повече собственици на кораби и един или повече партньори в Гренландия, с цел риболов и евентуална експлоатация на риболовните квоти в гренландската ИИЗ от кораби, плаващи под флага на Гренландия, с цел приоритетното снабдяване на пазара на Общността;
- д) „временни съвместни дружества“ означава всякакво сдружение на основата на договорно споразумение с ограничен срок, между собственици на кораби от Общността и физически или юридически лица в Гренландия, с цел съвместен риболов и експлоатация на риболовните квоти на Гренландия от кораби, плаващи под флага на държава-членка на Европейската общност, и поделение на разходите, печалбите или загубите от съвместно предприетата икономическа дейност, с цел приоритетното снабдяване на пазара на Общността;
- е) „съвместен комитет“ означава комитет, съставен от представители на Общността и на Гренландия, чиито функции са описани в член 10 от настоящото споразумение.

Член 3

Принципи, на които се основава изпълнението на настоящото споразумение

1. Страните се задължават да осигурят постоянна практика на отговорен риболов в гренландската ИИЗ, като се спазва принципа за недопускане на дискриминация между различните флотове, които извършват риболовна дейност в тези води, без да накърнява протокола.
2. Гренландия ще продължи да планира политиката си в сектор рибарство и да управлява изпълнението посредством годишни и многогодишни програми, в светлината на целите, набелязани по взаимно съгласие между страните. За тази цел страните продължават да водят политически диалог за необходимите реформи. Органите на Гренландия се задължават да информират органите на Общността, когато се приемат допълнителни значими мерки в тази област.
3. По искане на една от страните, те си сътрудничат и в извършването на оценки, съвместно или поотделно, на мерки, програми и дейности, изпълнявани въз основа на настоящото споразумение.
4. Страните се задължават да осигурят изпълнението на настоящото споразумение в съответствие с принципите на доброто икономическо и социално управление.

Член 4

Научно сътрудничество

1. За срока на действие на настоящото споразумение, Общността и Гренландия следят развитието на ресурсите в гренландската ИИЗ; по искане на Съвместния комитет, съвместния научен комитет изготвя доклад на базата на мандата, определен от този комитет.
2. Страните се консултират в рамките на Съвместния комитет, като се възползват от най-доброто научно становище, след което Гренландия приема такива мерки за опазване и управление, каквито счита за необходими за постигане на целите на политиката на Гренландия в сектор рибарство.
3. Страните се задължават да се консултират взаимно, пряко или в рамките на съответните международни организации, за да гарантират управлението и съхранението на живите ресурси в гренландската ИИЗ и да си сътрудничат в съответните научни изследвания.

Член 5

Достъп до риболов в гренландската ИИЗ

1. Гренландия се задължава да разреши на кораби на Общността да извършват риболовни дейности в нейната ИИЗ в съответствие с настоящото споразумение, включително Протокола и приложението към него. Органите на Гренландия предоставят на кораби, определени от Общността, разрешителни, издадени съгласно протокола и съразмерими с риболовните възможности, предоставени в съответствие с Протокола.
2. От риболовните възможности, предоставени на Общността от страна на Гренландия съгласно настоящото споразумение, могат да се възползват кораби, плаващи под флага и регистрирани в Норвегия, Исландия и Фарьорските острови, до степен, необходима за правилното функциониране на споразуменията за риболов, сключени от Общността с тези страни. За тази цел Гренландия се задължава да упълномощи кораби, плаващи под флага и регистрирани в Норвегия, Исландия и Фарьорските острови, да извършват риболовни дейности в нейната изключителна икономическа зона.
3. Риболовните дейности, които се уреждат от настоящото споразумение, са предмет на действащите закони и подзаконови нормативни актове в Гренландия. Органите на Гренландия се осведомяват за забележките на органите на Общността по всякакви изменения на това законодателство преди влизането му в сила, освен ако целта на законодателството е такава, че надлежно оправдава неотложното му влизане в сила, без забавяне, каквото такава консултация с органите на Общността би могла да причини. Органите на Гренландия нотифицират предварително и своевременно органите на Общността за всякакви изменения на това законодателство.
4. Гренландия поема отговорност за ефективното прилагане на разпоредбите за мониторинг на риболовната дейност, заложили в протокола. Корабите на Общността си сътрудничат с компетентните органи, отговарящи за извършването на такъв мониторинг.

5. Органите на Общността се задължават да предприемат всички подходящи стъпки, необходими за гарантиране, че корабите на Общността спазват настоящото споразумение и законодателството, уреждащо риболова в гренландската ИИЗ.

Член 6

Лицензии

1. Кораби на Общността могат да извършват риболов в гренландската ИИЗ, само ако притежават валидна лицензия за риболовна дейност, издадена съгласно настоящото споразумение.
2. Процедурата за получаване на лицензия за риболовна дейност за кораб, приложимите данъци и начинът на плащане, използвани от собствениците на кораби, са посочени в приложението към протокола.
3. Договарящите се страни гарантират правилното изпълнение на тези процедури и условия чрез подходящо административно сътрудничество между техните компетентни органи.

Член 7

Финансово участие

1. Общността предоставя на Гренландия финансово участие съгласно реда и условията, предвидени в протокола и приложението. Това еднократно участие се състои от два свързани елемента, а именно:
 - а) финансово участие за достъп на кораби на Общността до риболовните зони на Гренландия, и
 - б) финансова подкрепа от Общността за осигуряване на продължителна практика на отговорен риболов и осигуряване на устойчива експлоатация на риболовните ресурси в гренландската ИИЗ.
2. Органите на Гренландия управляват компонента от финансовото участие, посочен в параграф 1, буква б) в светлината на целите, определени по взаимно съгласие между страните в съответствие с протокола и постигани в контекста на политиката на Гренландия в сектор рибарство и на годишната и многогодишната програми за нейното прилагане.
3. Предоставеното от Общността финансово участие се заплаща под формата на годишни суми в съответствие с протокола. Предмет на настоящото споразумение и протокола, финансовото участие може да се променя в резултат на:
 - а) извънредни обстоятелства, различни от природни явления, които възпрепятстват риболовните дейности в гренландската ИИЗ;
 - б) намаляване на риболовните възможности, предоставени на кораби на Общността, направени по взаимно съгласие между страните за целите на управлението на съответните запаси, когато това се счита за необходимо за

опазването и устойчивата експлоатация на ресурсите въз основа на най-добрата налична научна информация;

- в) специално предимство за Общността по отношение на достъпа до допълнителни възможности за улов освен тези, посочени в протокола към настоящото споразумение, предоставено по взаимно съгласие между страните в Съвместния комитет, когато най-добрата налична научна информация показва, че състоянието на ресурсите позволява това;
- г) преразглеждане на условията за финансова подкрепа от Общността за изпълнението на политиката на Гренландия в областта на рибарството, когато резултатите на годишната и многогодишната програми, наблюдавани от двете страни, налагат това;
- д) временно прекратяване на прилагането на настоящото споразумение съгласно член 13.

Член 8

Насърчаване на сътрудничеството между икономическите оператори и в гражданското общество

1. Страните насърчават икономическото, търговското, научното и технологичното сътрудничество в сектор рибарство и свързаните с него сектори. Те се консултират взаимно с оглед координиране на различните мерки, които могат да се вземат за тази цел.
2. Страните насърчават обмена на информация за риболовни техники и съоръжения, методи за консервиране и промишлена обработка на продуктите от риболова.
3. Страните насърчават, по-специално, създаването на временни съвместни дружества и съвместни предприятия в техен взаимен интерес и в съответствие с тяхното законодателство.

Член 9

Експериментални риболовни дейности

Страните насърчават провеждането на експериментални риболовни дейности в гренландската ИИЗ. Страните осъществяват заедно експерименталните риболовни дейности в съответствие с подробностите, посочени в приложението към протокола.

Член 10

Съвместен комитет

1. Създава се Съвместен комитет, който да служи като форум, в рамките на който страните извършват контрол върху прилагането на настоящото споразумение и осигуряват изпълнението му.
2. Съвместният комитет изпълнява следните функции:

- а) наблюдава изпълнението, тълкуването и прилагането на споразумението, и по-специално определянето на годишната и многогодишната програма, посочени в член 7, параграф 2 и оценката на тяхното изпълнение;
- б) осигурява необходимото взаимодействие по въпроси от взаимен интерес относно рибарството;
- в) действа като форум за помирение и уреждане по мирен път на всякакви спорове, свързани с тълкуването или прилагането на споразумението;
- г) прави преглед и договаря, ако е необходимо, нивото на съществуващите и новите риболовни възможности на съответните запаси в гренландската ИИЗ въз основа на наличната научна информация, подхода на предпазливостта и нуждите на гренландската риболовна промишленост и, вследствие на това, на риболовните възможности, достъпни за Общността, и когато това е уместно, на посоченото в протокола финансово участие;
- д) преценява необходимостта от създаване на възстановителни планове и дългосрочни планове за управление за запасите съгласно настоящото споразумение, за да гарантира, че запасите се експлоатират устойчиво, и че въздействието на риболовните дейности върху морските екосистеми се поддържа на устойчиви нива;
- е) следи заявленията за създаване на временни съвместни дружества и съвместни предприятия съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, и по-специално прави оценка на проектите, представени от страните, за създаване на временни съвместни дружества и съвместни предприятия в съответствие с критериите, посочени в приложението към протокола на настоящото споразумение, и извършва преглед на дейността на кораби, принадлежащи на временни съвместни дружества и съвместни предприятия, които осъществяват дейност в гренландската ИИЗ;
- ж) определя за всеки отделен случай съответните видове, условия и други параметри, свързани с експерименталния риболов;
- з) приема административни мерки относно достъпа на риболовни кораби на Общността до гренландската ИИЗ и до ресурсите, включително лицензии, движение на риболовните кораби на Общността и докладване на улова;
- и) договаря условията и начините за прилагането на финансовото участие на Общността за утвърждаване на практиката на отговорен риболов и осигуряване на устойчива експлоатация на рибните ресурси в гренландската ИИЗ;
- й) оценява условията за финансова подкрепа от Общността за изпълнението на политиката на Гренландия в рибарството, когато това е оправдано от резултатите от годишната и многогодишната програми, спазвани от двете страни;
- к) всякаква друга функция, за която страните вземат решение по взаимно съгласие.

2. Съвместният комитет заседава най-малко веднъж годишно, последователно в Общността и в Гренландия, и се председателства от страната, домакин на заседанието. Той провежда извънредно заседание по искане на някоя от страните.
3. Съвместният комитет приема свой процедурен правилник.

Член 11

Географски район, към който се прилага споразумението

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, спрямо териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, при условията, определени в този Договор, и от друга страна, спрямо територията на Гренландия и на гренландската ИИЗ.

Член 12

Продължителност и прекратяване

1. Настоящото споразумение се прилага за срок от шест години от датата на влизането му в сила; срокът на действието му се удължава за допълнителни шестгодишни периоди, освен при представяне на известие за прекратяване в съответствие с параграфи 2 и 3.
2. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от всяка страна в случай на сериозни обстоятелства, като например влошаване на състоянието на съответните запаси или неспазване на ангажиментите, поети от една от страните по отношение на борбата с незаконния, нерегулиран или недеклариран риболов.
3. Ако споразумението се прекрати по причините, посочени в параграф 2, съответната страна нотифицира писмено другата страна за намерението си да се оттегли от споразумението шест месеца преди датата на изтичането му спрямо първоначалния срок или всеки допълнителен срок. Ако споразумението се прекрати по някаква друга причина, тогава срокът за известие е девет месеца.

Член 13

Временно прекратяване

1. Прилагането на настоящото споразумение може да се прекрати временно по инициатива на една от страните, в случай че по мнение на тази страна другата страна е нарушила сериозно ангажиментите по настоящото споразумение. Такова временно прекратяване изисква съответната страна да нотифицира писмено за своето намерение най-малко шест месеца преди датата, на която временното прекратяване трябва да влезе в сила. При получаване на такава нотификация, страните започват консултации с оглед разрешаване на разногласията по мирен път.
2. Изплащането на финансовото участие, посочено в член 7, и риболовните възможности, посочени в член 5, се намаляват пропорционално съобразно продължителността на временното прекратяване.

Член 14

Протоколът, приложението и допълненията към него представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 15

Отмяна

Споразумението за риболов от 1 февруари 1985 г. между Европейската общност и Гренландия относно риболов край Гренландия, се отменя и се заменя с настоящото споразумение.

Член 16

Език и влизане в сила

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, и шведски език, като всички текстове са еднакво автентични и влизат в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно за приключването на процедурите по приемането на споразумението.

Съставено в Брюксел на двадесет и първия ден от м. декември две хиляди и шеста година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de dos mil seis.

V Bruselu dne dvacátého prvního prosince dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre duemilasei.

Briselē, divtūkstoš sestā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai šeštą metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-hatodik év december huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-wieħed u għoxrin jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli, dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwa tysiące szóstego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de dois mil e seis.

V Bruseli dňa dvadsiateho prvého decembra dvetisícšest'.

V Bruslju, enaindvajsetega decembra leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundrasex.

За Европейската общност:
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Edna Com'.

За правителството на Дания:

Por el Gobierno de Dinamarca

Za vládu Dánska

For den danske regering

Für die Regierung Dänemarks

Taani valitsuse ja nimel

Για την Κυβέρνηση της Δανίας

For the Government of Denmark

Pour le gouvernement du Danemark

Per il governo della Danimarca

Dānijas valdības vārdā

Danijos Vyriausybės vardu

Dánia kormányának részéről

Għall-Gvern tad-Danimarka

Voor de Regering van Denemarken

W imieniu rządu Danii

Pelo Governo da Dinamarca

Za vládu Dánska

Za vlado Danske

Tanskan hallituksen puolesta

På Danmarks regerings vägnar



За автономното правителство на

Гренландия:

Por el Gobierno local de Groenlandia

Za místní vládu Grónska

For det grønlandske landsstyre

Für die örtliche Regierung Grönlands

Gröönimaa kohaliku valitsuse nimel

Για την Τοπική Κυβέρνηση της Γροιλανδίας

For the Home Rule Government of Greenland

Pour le gouvernement local du Groenland

Per il governo locale della Groenlandia

Grenlandes pašvaldības vārdā

Grenlandijos vietinės Vyriausybės vardu

Grönland Önkormányzata részéről

Għall-Gvern Lokali tal-Groenlandja

Voor de Plaatselijke Regering van Groenland

W imieniu Rządu Lokalnego Grenlandii

Pelo Governo local da Gronelândia

Za miestnu vládu Grónska

Za lokalno vlado Grenlandije

Grönlannin maakuntahallituksen puolesta

På Grönlands lokala regerings vägnar



ПРОТОКОЛ

за установяване на риболовните възможности и финансово участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност, от една страна, и правителството на Дания и автономното правителство на Гренландия, от друга страна

Член 1

Период на прилагане и риболовни възможности

1. За период от шест години с начало 1 януари 2007 г., органите на Гренландия разрешават на риболовните кораби на Общността да извършват риболовни дейности до нивото на риболовните възможности, посочени в глава I на приложението, и тези, установени в съответствие с параграф 2.

Нивата на риболовните възможности, посочени в глава I на приложението, могат да се преразгледат от Съвместния комитет.

2. Не по-късно от 1 декември 2007 и за всяка следваща година, Съвместният комитет се споразумява относно риболовните възможности за следващата година за видовете, изброени в глава I на приложението, като взема предвид наличните научни изследвания, прилага подхода на предпазливостта, нуждите на рибната промишленост, и по-специално количествата, определени в параграф 7 от настоящия член.

В случай, че Съвместният комитет определи риболовните възможности под нивото, посочено в глава I на приложението, Гренландия компенсира Общността, като ѝ предоставя съответните риболовни възможности през следващите години или като ѝ предоставя други риболовни възможности през същата година.

Ако страните не се споразумеят за компенсация, се прави пропорционална корекция на финансовите договорености, включително на параметрите за изчисляване на стойността, посочени в член 2, параграф 1 от настоящия протокол.

3. Квотата за скариди в Източна Гренландия може да се експлоатира в зони на запад от Гренландия, при условие че съществуват договорености за трансфер на квоти между собственици на кораби от Гренландия и Европейската общност между дружествата. Органите на Гренландия се задължават да улесняват осъществяването на подобни договорености. Трансферът на квоти може да се осъществи в рамките на максималното количество от 2 000 тона годишно в районите на Западна Гренландия. Риболовната дейност, извършвана от корабите на Общността, се подчинява на същите условия, предмет на разпоредбите на глава III на приложението, каквито са определени в лицензията, издадена на гренландския собственик на кораби.
4. Разрешения за експериментална риболовна дейност се издават за пробен срок с максимална продължителност от шест месеца, в съответствие с приложението.
5. Когато страните преценят, че експерименталните кампании са постигнали положителни резултати, органите на Гренландия предоставят на флота на Общността 50 % от риболовните възможности на нови видове, до изтичането на

срока на настоящия протокол, със съответстващо увеличение в частта на финансовата компенсация, посочена в член 2.

6. Гренландия предоставя на Общността допълнителни възможности за улов. Ако Общността приеме такова предложение в пълен или частичен вариант, финансовото участие, посочено в член 2, параграф 1, се увеличава пропорционално. Процедурата, която трябва да се следва във връзка с предоставянето на допълнителни възможности за улов, е описана в приложението към настоящия протокол.
7. Минималните количества за поддържане на риболовни дейности в района на Гренландия се определят ежегодно на следните нива:

5. Видове (в тонове)	Западен запас (NAFO 0/1)	Източен запас (ICES XIV/V)
Рак опилио (снежен рак)	4 000	
Треска	30 000 ¹	
Бибан	2 500	5 000
Гренландска камбала	4 700	4 000
Скариди	25 000	1 500

¹ Риболовът може да се осъществява на запад и на изток.

8. Гренландия не издава лицензии на кораби на Общността, освен по смисъла на настоящия протокол.

Член 2

Финансово участие - начини на плащане

1. За срока, посочен в член 1 от настоящия протокол, финансовото участие на Общността, посочено в член 7 от споразумението, възлизат на 85 843 464 EUR¹. Към тази сума се добавя финансов резерв от 9 240 000 EUR; плащанията се извършват в съответствие с описания в параграф 3 по-долу метод, за фактически предоставените от Гренландия количества треска и мойва освен тези, посочени в глава I на приложението.
2. Параграф 1 по-горе се прилага при спазване на разпоредбите на член 1, параграфи 2, 5 и 6, и член 6 от настоящия протокол. Общата сума на финансовото участие на Европейската общност не превишава двукратния размер на сумата, посочена в член 2, параграф 1.
3. Без да се накърнява член 1, параграфи 2, 5 и 6 от настоящия протокол, Общността заплаща посоченото в параграф 1 финансово участие под формата на ежегодна сума в размер на 14 307 244 EUR за периода на прилагане на настоящия протокол. По отношение на треската и мойвата, Гренландия ежегодно нотифицира органите на Общността за отпуснатите за улов количества треска и мойва извън количествата,

¹ Към тази сума се добавят следните ресурси:

- Сумата на таксите, дължими от собствениците на кораби по точка 2 от глава III на приложението, които те заплащат директно на Гренландия, се изчислява на около 2 000 000 EUR годишно.

определени в глава I на приложението към настоящия протокол. Общността заплаща за тези допълнително отпуснати количества 17,5 % от стойността на улова при първа продажба в размер на 1 800 EUR за тон треска и 100 EUR за тон мойва, намалени с таксите, заплатени от собствениците на кораби, като максималният годишен размер на тази сума е 1 540 000 EUR за двата вида заедно. Каквато и да е част от този финансов резерв, която не се изразходва през дадена година, може да се прехвърли към следващата, с цел да се заплати на Гренландия за допълнително отпусканите от нея количества треска и мойва за улов през следващите две години.

4. Общността заплаща годишната сума на финансовото участие не по-късно от 30 юни 2007 г. през първата финансова година и не по-късно от 1 март през следващите години, както и годишната сума на финансовия резерв за треска и мойва на същите дати или колкото се може по-скоро след това, след като бъде нотифицирана за наличността на тези количества.
5. При спазване на член 4 от настоящия протокол, органите на Гренландия разполагат с пълни компетенции да преценяват начина, по който се оползотворяват финансовото участие и резерв, с изключение на ежегодните суми от 500 000 EUR и 100 000 EUR, които се използват съответно за дейността на Гренландския институт за природни ресурси и за обучение на служители в сектор рибарство, и през 2007 г. сумата от 186 022 EUR, която следва да се използва за проучвания на плана по управлението на запасите от треска.
6. Финансовото участие се внася по сметка на Държавната хазна, открита в посочена от органите на Гренландия финансова институция.

Член 3

Временно прекратяване и преразглеждане на изплащането на финансовото участие поради форсмажорни обстоятелства

1. Когато сериозни обстоятелства, които не са природни явления, възпрепятстват извършването на риболовни дейности в гренландската ИИЗ, Европейската общност може временно да прекрати изплащането на финансовото участие, предвидено в член 2, параграф 1 от настоящия протокол след провеждането на консултации между двете страни, когато това е възможно, и при условие че Общността е изплатила пълния размер на дължимите от нея суми към момента на временното прекратяване.
2. Изплащането на финансовото участие се възобновява незабавно, ако страните установят по взаимно съгласие и след проведени консултации, че обстоятелствата, възпрепятствали риболовните дейности, вече не са налице.
3. Срокът на лицензиите, издадени на кораби на Общността съгласно член 5 от споразумението, се удължава със срок, равен на срока на временното прекратяване на риболовните дейности.

Член 4

Подкрепа за осигуряване на продължителна практика на отговорен риболов в гренландската ИИЗ

1. С цел усъвършенстване и изпълнение на политиката на Гренландия в сектор рибарство с оглед утвърждаване на практиката на отговорен риболов в гренландската ИИЗ, ежегодно се заделя сумата от 3 261 449 EUR (по изключение за 2007 г. сумата е 3 224 244 EUR) от финансовото участие, посочено в член 2, параграф 1 от настоящия протокол. Това участие се управлява в светлината на целите, набелязани по взаимно съгласие между двете страни, както и на годишната и многогодишната програма за постигането им.
2. За целите на параграф 1, незабавно след влизането в сила на настоящия протокол и не по-късно от три месеца след тази дата, Съвместният комитет приема многогодишна секторна програма и подробни правила за изпълнение, които обхващат, по-специално:
 - а) годишни и многогодишни насоки за оползотворяване на финансовото участие, посочено в параграф 1;
 - б) годишните и многогодишните цели, които следва да бъдат постигнати с оглед на утвърждаването през времето на практиката на отговорен риболов и устойчиво рибарство, отчитайки заявените от Гренландия приоритети в националната ѝ политика в сектор рибарство и в други политики, които имат отношение или въздействие върху утвърждаването на отговорния риболов и устойчивото рибарство;
 - в) критерии и процедури за оценка на резултатите, постигнати през годината.
3. Всяко предложено изменение на многогодишната секторна програма се договаря между двете страни в рамките на Съвместния комитет.
4. Гренландия ежегодно разпределя указаната в параграф 1 част от финансовото участие за изпълнението на многогодишната програма. През първата година от прилагането на протокола, тази сума се нотифицира до Общността по същото време, по което се представя нотификацията за следващата година. За всяка следваща година Гренландия нотифицира Общността за разпределението не по-късно от 1 декември на предходната година.
5. С одобрението на Съвместния комитет Европейската общност може да поиска промяна в начина на оползотворяване на финансовото участие, посочено в член 2, параграф 1, когато годишната оценка на осъществения напредък по изпълнението на многогодишната секторна програма оправдава това.

Член 5

Спорове

Временно прекратяване на прилагането на протокола

1. За всякакви спорове във връзка с тълкуването на настоящия протокол или неговото прилагане страните провеждат консултации в рамките на Съвместния комитет, ако е необходимо в специално заседание.
2. Без да се накърнява член 6 от настоящия протокол, прилагането на протокола може да бъде временно прекратено по инициатива на една от страните, ако по нейно

мнение другата страна е извършила сериозно нарушение на ангажиментите по протокола и ако консултациите, проведени в рамките на Съвместния комитет по параграф 1, не са довели до мирно уреждане на въпроса.

3. Временното прекратяване на прилагането на протокола изисква заинтересованата страна да нотифицира писмено за своето намерение най-малко три месеца преди датата, на която временното прекратяване следва да влезе в сила.
4. В случай на временно прекратяване, страните продължават да се консултират, за да постигнат мирно разрешаване на техния спор. Когато спорът бъде разрешен, прилагането на протокола се възобновява и сумата на финансовото участие и на риболовните възможности се намалява пропорционално и *pro rata temporis* според срока на временното прекратяване на протокола.

Член 6

Прекратяване на прилагането на протокола поради неплащане

Ако Общността не извърши плащанията, предвидени в член 2 от настоящия протокол, изпълнението на протокола може да бъде прекратено при следните условия:

- а) компетентните органи на Гренландия нотифицират органите на Общността за неизвършеното плащане. Последните извършват необходимите проверки и, ако е необходимо, превеждат средствата не по-късно от 30 работни дни от датата на получаването на нотификацията.
- б) ако не бъде извършено плащане и ако неплащането не бъде адекватно обосновано в предвидения в буква а) по-горе срок, компетентните органи на Гренландия имат право да прекратят изпълнението на протокола. Те незабавно нотифицират органите на Общността за това действие.
- в) Прилагането на протокола се възобновява веднага след извършването на съответното плащане.

Член 7

Средносрочно преразглеждане

По искане от една от страните през 2009 г. се извършва преразглеждане на прилагането на членове 1, 2 и 4 от настоящия протокол до 1 декември на същата година. В такъв случай страните може да се споразумеят да внесат изменения в настоящия протокол, отнасящи се по-специално до индикативните квоти, посочени в глава I на приложението към протокола, финансовите договорености и разпоредбите на член 4.

Член 8

Влизане в сила

Настоящият протокол и приложението към него се прилагат от 1 януари 2007 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Условия, регулиращи риболовните дейности на кораби на Общността в гренландската ИИЗ

ГЛАВА I

ИНДИКАТИВНИ ВЪЗМОЖНОСТИ ЗА УЛОВ 2007 - 2012 г. И ПРИЛОВ

1. Ниво на риболовните възможности, разрешено от Гренландия:

Видове	2007 г.	2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	2012 г.
Треска (NAFO 0/1) ¹	1.000	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500
Морски костур (ICES XIV/V) ²	10.838	8.000	8.000	8.000	8.000	8.000
Гренландска камбала (NAFO 0/1) – южно от 68°	2.500	2.500	2.500	2.500	2.500	2.500
Гренландска камбала (ICES XIV/V) ³	7.500	7.500	7.500	7.500	7.500	7.500
Скариди (NAFO 0/1)	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000
Скариди (ICES XIV/V)	7.000	7.000	7.000	7.000	7.000	7.000
Атлантическа камбала (NAFO 0/1)	200	200	200	200	200	200
Атлантическа камбала (ICES XIV/V) ⁴	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Мойва (ICES XIV/V)	55.000 ⁵	55.000 ⁵	55.000 ⁵	55.000 ⁵	55.000 ⁵	55.000 ⁵
Рак опилио (NAFO 0/1)	500	500	500	500	500	500
Прилов (NAFO 0/1) ⁶	2.600	2.300	2.300	2.300	2.300	2.300

¹ В случай на възстановяване на запаса, Общността може да лови до р.м. тона със съответното увеличение на частта на финансовата компенсация, определена в съответствие с член 2, параграф 1 от протокола. Риболовът по квотата за 2007 г. може да се осъществява считано от 1 юни. Може да се лови на изток и на запад.

² Риболовът може да се осъществява на изток или на запад. Риболовът се осъществява с пелагични тралове.

³ Тази стойност може да бъде преразгледана в светлината на споразумението за разпределение на възможностите за улов между крайбрежните страни. Риболовната зона се управлява посредством ограничаване на броя на корабите, едновременно извършващи риболов.

⁴ 1 000 тона, чийто улов се извършва от не повече от 6 кораба с дънни парагади на Общността, извършващи риболов на атлантическа камбала и свързани видове. Условията за извършване на риболов от кораби с дънни парагади се договарят в рамките на Съвместния комитет.

⁵ Когато уловът е разрешен, Общността може да извършва улов до 7,7 % от ОДУ за мойва за сезона от 20 юни до 30 април следващата година при съответно увеличение в частта на финансовата компенсация, посочена в член 2, параграф 1 от протокола.

⁶ Приловът се дефинира като всякакъв улов на видове, които не попадат сред посочените в лицензията на кораба целеви видове. Съставът на прилова се подлага на ежегодно преразглеждане в рамките на Съвместния комитет. Риболовът може да се осъществява на изток и на запад.

2. Ограничения на прилова

Риболовните кораби на Общността, които извършват дейност в гренландската ИИЗ, спазват приложимите за прилова правила, както за регламентирани, така и за нерегламентирани видове. Освен това се забранява изхвърлянето на регламентирани видове в гренландската ИИЗ.

Приловът се дефинира като улов на всякакви видове, които не попадат сред посочените в лицензията на кораба целеви видове.

Максималното количество, което може да се вземе като прилов, се разрешава при издаването на лицензията за целеви видове. Максималното количество от всеки регламентиран вид, което може да бъде уловено като прилов, се посочва в издадената лицензия.

Приловът на регламентирани видове се приспада от резерва за прилов, заделен като част от риболовните възможности за съответния вид, разпределени на Общността. Приловът от нерегламентирани видове се приспада от резерва за прилов на нерегламентирани видове, заделен за Общността.

За прилова не се заплаща такса за лицензия. Ако обаче риболовен кораб на Общността надвиши максимално разрешеното количество на прилов от регламентиран вид, за количеството, надвишаващото максимално разрешения прилов, се налага глоба, възлизаща на трикратния размер на обичайната такса за лицензия за този вид.

ГЛАВА II

ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ИЗДАВАНЕ НА ЛИЦЕНЗИИ

1. Само съответстващи на условията кораби могат да получат лицензия за риболов в гренландската ИИЗ.
2. За да отговаря корабът на условията, не трябва нито собственикът, нито капитанът, нито самият кораб да бъдат под забрана за риболов в гренландската ИИЗ. Те трябва да бъдат изрядни пред органите на Гренландия, а именно да са изпълнили всякакви предишни задължения, произтичащи от риболовните им дейности в Гренландия или в нейната изключителна икономическа зона, съгласно сключените с Общността споразумения в областта на рибарството.
3. Заявленията и формалностите по издаването на лицензиите за риболов, посочени в член 1, параграф 3 от споразумението, са посочени в административната договореност в допълнение 1.

ГЛАВА III

РИБОЛОВНИ ЗОНИ

Риболовът се извършва в рамките на риболовната зона, определена като гренландска изключителна икономическа зона съгласно разпоредбите на Регламент № 1020 от 15 октомври 2004 г., в съответствие с Кралски указ № 1005 от 15 октомври 2004 г. за влизането в сила на Закона за гренландската изключителна икономическа зона, по силата на който влиза в сила Закон № 411 от 22 май 1996 г. за изключителните икономически зони.

Ако изрично не е указано друго, риболовът се извършва на най-малко 12 морски мили от

базовата линия според параграф 7, раздел 2, от Закон № 18 за риболова от 31 октомври 1996 г., приет от гренландския парламент, последно изменен със Закон № 28 на Парламента от 18 декември 2003 г.

Базовите линии са определени в съответствие с Кралски указ № 1004 от 15 октомври 2004 г. за изменение на Кралския указ за определяне на границите на териториалните води на Гренландия.

ГЛАВА IV

ДОПЪЛНИТЕЛНИ ВЪЗМОЖНОСТИ ЗА УЛОВ

Органите на Гренландия предлагат на органите на Общността всякакви допълнителни възможности за улов, посочени в член 7 от споразумението, в съответствие с член 1, параграф 6 от протокола.

Органите на Общността съобщават на органите на Гренландия решението си по отношение на предложението не по-късно от 6 седмици след получаването на предложението. Ако органите на Общността отклонят предложението или не отговорят в срок от 6 седмици, органите на Гренландия имат правото да предложат допълнителните възможности за улов на други страни.

ГЛАВА V

ДОГОВОРЕНОСТИ ОТНОСНО ДОКЛАДВАНЕТО НА УЛОВА, ТЕХНИЧЕСКИТЕ МЕРКИ ЗА ОПАЗВАНЕ И СХЕМА ЗА НАБЛЮДЕНИЕ

1. На риболовните кораби на Общността се осигурява набор от съответните извадки от законодателството на Гренландия на английски език относно условията за отчитането на улова, техническите мерки за опазване и схемата за наблюдение.
2. Капитаните на риболовните кораби на Общността поддържат на борда риболовен дневник, в който са длъжни да записват дейностите си съгласно правилата, предвидени в законодателството на Гренландия.
3. Риболовните дейности се извършват в съответствие с техническите мерки за опазване, определени от закона на Гренландия.
4. Всякакви риболовни операции в гренландската ИИЗ подлежат на схема за наблюдение, определена от закона на Гренландия. Капитаните на риболовни кораби на Общността съдействат на органите на Гренландия за качването на наблюдатели на борда в определените от органите на Гренландия пристанища.

ГЛАВА VI

СИСТЕМА ЗА НАБЛЮДЕНИЕ НА КОРАБА (VMS)

Условията по отношение на VMS са уредени в допълнение 2.

ГЛАВА VII

ВРЕМЕННИ СЪВМЕСТНИ ДРУЖЕСТВА

Условията по отношение на достъпа до ресурси на временни съвместни дружества са уредени в допълнение 3.

ГЛАВА VIII

ЕКСПЕРИМЕНТАЛНИ РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ

Условията по отношение на експерименталните риболовни дейности са уредени в допълнение 4.

ГЛАВА IX

МОНИТОРИНГ

Когато компетентните органи установят, че законът на Гренландия е бил нарушен от капитан на риболовен кораб на Общността, нотификация за това се изпраща възможно най-скоро до Европейската комисия и до държавата-членка на флага. Нотификацията съдържа информация за името на кораба, регистрационния му номер, позивните му и имената на собствениците и на капитана на кораба. Освен това нотификацията съдържа описание на обстоятелствата, довели до нарушението, и посочва приложените санкции.

Комисията осигурява на органите на Гренландия списък на компетентните органи в държавите-членки и редовни актуализации на настоящия списък.

Допълнения

1. Административни договорености относно лицензиите. Условия за извършването на риболовни дейности от кораби на Общността в гренландската ИИЗ.
2. Условия по въпросите, свързани със сателитното проследяване на риболовни кораби.
3. Условия по отношение на временните съвместни дружества.
4. Подробности по осъществяването на експериментални риболовни дейности.

Допълнение 1

АДМИНИСТРАТИВНА ДОГОВОРЕНOST ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦЕНЗИИТЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ, ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДАНИЯ И АВТОНОМНОТО ПРАВИТЕЛСТВО НА ГРЕНЛАНДИЯ

Условия за извършването на риболовни дейности от кораби на Общността в гренландската ИИЗ.

А. ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗИЯ И ФОРМАЛНОСТИ ПО ИЗДАВАНЕТО

1. Собствениците на риболовни кораби на Общността, които проявяват интерес да използват риболовните възможности по настоящото споразумение, или техен агент, изпращат по електронен път до Комисията чрез националните органи, не по-късно от 1 декември, предхождащ риболовната година, списък на съответните кораби, който съдържа данните, посочени в приложения формуляр на заявление. Органите на Общността предават тези списъци на органите на Гренландия. Всякакви изменения се съобщават предварително в съответствие с настоящата процедура.

Собствениците на кораби на Общността или техен агент представят заявление за всеки кораб, който желае да извършва риболовна дейност по настоящото споразумение чрез националните органи на органите на Общността най-късно до 1 март или тридесет дни преди началото на риболовния курс. Заявленията се подават на предвидените за тази цел от Гренландия формуляри, от които са приложени образци. Всяко заявление за лицензия се придружава от документ за заплатена такса за срока на валидност на лицензията. Таксата включва всички национални и местни такси, свързани с достъпа до риболовна дейност, както и определените от банките такси за парични преводи. Ако за един кораб не е заплатена банковата такса за паричен превод, се изисква сумата да се заплати при следващото заявление на същия кораб за лицензия и това е предварително условие за издаването на нова лицензия. Органите на Гренландия събират административна такса в размер на един процент от таксата за лицензия.

Кораби на Общността с един и същи собственик или агент могат да подадат колективно заявление за лицензия, при условие че тези кораби плават под флага на една и съща държава-членка. Всяка лицензия, издадена при колективно заявление, посочва общото количество, за което е заплатена такса за лицензия, и съдържа бележка под линия „максимално количество, което се поделя между корабите ... (имената на всички кораби, изброени в колективното заявление)“.

Колективното заявление трябва да бъде придружено от риболовен план, в който се посочват целевите количества за всеки от корабите. Всякакво изменение в риболовния план се съобщава на органите на Гренландия с копие до Европейската комисия и националните органи най-малко 3 дни преди настъпването на изменението.

Органите на Общността представят на органите на Гренландия (колективно) заявление за лицензия(и) за всеки кораб, който желае да извършва риболов съгласно споразумението.

Органите на Гренландия имат право да отменят съществуваща лицензия или да откажат издаването на нова лицензия, ако кораб на Общността не е изпълнил изискванията да представи съответните страници от риболовния дневник и

декларации за разтоварване на органите на Гренландия в съответствие с договореностите относно декларирането на улова.

2. Преди влизането в сила на административната договореност органите на Гренландия предоставят цялата информация относно банковите сметки, които да бъдат използвани за заплащането на таксата.
3. Лицензиите се издават за конкретни кораби и не могат да бъдат прехвърляни – в съответствие с разпоредбите на параграф 4. Лицензиите посочват максималното количество, разрешено за улов и задържане на борда. Всякакви промени в посочените в лицензията максимални количества подлежат на ново заявление за лицензия. В случай че корабът случайно надвиши максималното количество, посочено в неговата лицензия, той заплаща такса за количеството в повече над максималното обозначено в лицензията. На такъв кораб не се издава нова лицензия, докато не бъдат заплатени таксите, съответстващи на надвишеното количество. Таксата се изчислява в съответствие с част Б 2 и се умножава по три.
4. Все пак, в случай на форсмажорни обстоятелства и по искане на Комисията на Европейските общности, лицензията на един кораб може да бъде заменена с нова лицензия за друг кораб със сходни на първия кораб характеристики. Новата лицензия посочва:
 - датата на издаване;
 - факта, че то отменя и заменя лицензията на предишния кораб.
5. Лицензиите се изпращат от органите на Гренландия в областта на рибарството до Комисията на Европейските общности в срок от 15 работни дни след получаването на заявлението.
6. Първоначалната лицензия или копие от нея трябва да се съхранява непрекъснато на борда и да се представя при всяко поискване от компетентните органи на Гренландия.

Б. ВАЛИДНОСТ НА ЛИЦЕНЗИИТЕ И ПЛАЩАНЕ

1. Лицензиите имат валидност от датата на издаване до края на календарната година, в която са издадени. Те се издават в срок до 15 работни дни от получаването на заявлението след заплащането на изискваната годишна такса за всеки кораб.

Що се отнася до лова на мойва, лицензиите се издават от 20 юни до 31 декември и от 1 януари до 30 април.

В случай, че законодателството на Общността, определящо риболовните възможности за кораби на Общността за определена година във води, в които се изискват ограничения на улова, не е прието до началото на риболовната година, корабите на Общността с разрешение за извършване на риболовна дейност до 31 декември на предходната риболовна година могат да продължат дейността си със същата лицензия през годината, за която не е прието законодателството, при условие че научната информация допуска това. Отпуска се временно една дванадесета от квотата на месец, при условие че за квотата е заплатена такса за приложимата лицензия. Временната квота може да се коригира в зависимост от научната информация и от условията на конкретния риболов.

2. Таксата за лицензия възлиза на 5 % от преизчислената цена, която е както следва:

Вид	Цена на живо тегло (EUR за тон)
Треска	1800
Бибан	1053
Гренландска камбала	2571
Скариди	1600
Атлантическа камбала ¹	4348
Мойва	100
Рак опилио	2410

¹ Атлантическа камбала и свързани видове: 3000 EUR

3. Таксите за лицензия са както следва

Вид	EUR за тон
Треска	90
Бибан	53
Гренландска камбала	129
Скариди	80
Атлантическа камбала ¹	217
Мойва	5
Рак опилио	120

¹ Такса за лицензия за атлантическа камбала и свързани видове: 150 EUR за тон

Върху общата такса за лицензия (максималното разрешено количество за улов, умножено по цената на тон) се начислява гренландска административна такса от 1 % от размера на таксата за лицензия.

Ако не бъде уловено максималното разрешено количество, таксата, съответстваща на това максимално разрешено количество, не се възстановява на собственика на кораба.

ФОРМУЛЯР ЗА ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА РИБОЛОВ В ГРЕНЛАНДСКАТА ИИЗ

1	Националност	
2	Наименование на кораба	
3	Номер в регистъра на риболовния флот на Общността	
4	Външни идентификационни букви и номер	
5	Пристанище на регистрация	
6	Радио позивни	
7	Inmarsat номер (телефон, телекс, адрес на електронна поща) ¹	
8	Година на построяване	
9	Тип кораб	
10	Тип риболовни съоръжения	
11	Целеви видове + количество	
12	Риболовна зона (ICES/NAFO)	
13	Времеви период за лицензията	
14	Собственици, адрес, телефон, телекс, адрес на електронна поща	
15	Оператор на кораба	
16	Име на капитана	
17	Брой членове на екипажа	
18	Мощност на двигателя (KW)	
19	Дължина (L.O.A.)	
20	Бруто тонаж (GT)	
21	Представител в Гренландия Име и адрес	
22	Адрес, на който да бъде изпратена лицензията, факс	European Commission, Directorate General for Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Fax +32 2 2962338
¹ Може да бъде препратен след одобрение на заявлението.		

УСЛОВИЯ ПО ВЪПРОСИ, СВЪРЗАНИ СЪС САТЕЛИТНОТО ПРОСЛЕДЯВАНЕ НА РИБОЛОВНИ КОРАБИ

1. Сателитното проследяване е приложимо за риболовните кораби на страните, когато извършват дейност във водите на другата страна.

Риболовните кораби се проследяват от Центъра за наблюдение на риболова (ЦНР) на тяхната държава на флага, когато извършват дейност във води под юрисдикцията на другата страна.
2. За целите на сателитното проследяване страните разменят валидни географски координати на водите, които се намират под тяхна юрисдикция. Тези координати не накръняват други претенции и позиции на страните. Данните се предават в електронен формат, като десетични дробни в данните WGS-84.
3. Хардуерните и софтуерните елементи на системата за наблюдение на кораба трябва да бъдат защитени срещу намеса, т.е. да не позволяват въвеждането или излъчването на фалшиви координати и да не допускат ръчно анулиране. Системата е напълно автоматична и функционира непрекъснато, независимо от условията на околната среда. Забранява се унищожаването, повреждането, спирането от действие и всякаква друга намеса във функционирането на устройството за сателитно проследяване.

По-специално, капитаните следят за това:

- данните да не бъдат променяни по никакъв начин;
- функционирането на антената или антените, свързани с устройството за сателитно проследяване, да не бъде възпрепятствано по никакъв начин;
- електрозахранването към устройството за сателитно проследяване да не бъде прекъсвано по никакъв начин; както и
- устройствата за сателитно проследяване да не бъдат отстранявани от кораба.

Забранява се риболовен кораб на Общността да навлиза в гренландската ИИЗ без функциониращо устройство за сателитно проследяване. Органите на Гренландия имат право да отменят с незабавно действие лицензията на риболовни кораби на Общността, които навлизат в гренландската ИИЗ без функциониращо устройство за сателитно проследяване. Органите на Гренландия незабавно нотифицират съответния кораб. Органите на Гренландия незабавно нотифицират Европейската комисия и държавата-членка на флага за суспендирането на лицензии.

4. Проследяването има допустимо отклонение на местоположението не повече от 500 метра и доверителен интервал 99 %.
5. Когато кораб, подлежащ на сателитно проследяване, влиза във или напуска води под юрисдикцията на другата страна, държавата на флага изпраща на съответния ЦНР на другата страна съобщение за влизане или за излизане, както е описано в приложението. Тези съобщения се изпращат незабавно въз основа на предходно ежечасно проследяване. Честотата на проследяване от ЦНР на държавата на флага на

кораб във води под юрисдикцията на другата страна е на всеки час или по-често, ако страните пожелаят това.

6. Когато един кораб преминава във води под юрисдикцията на другата страна, последното съобщение за координати от кораба се предава от ЦНР на държавата-членка на флага на съответния ЦНР на другата страна незабавно, най-малко на всеки два часа. Тези съобщения се идентифицират като съобщения за координати, както е посочено в приложението.

7. Забранено е корабите да изключват устройствата си за сателитно проследяване, когато извършват дейности във води под юрисдикцията на другата страна.

Когато сателитното устройство за проследяване предава ежемасово съобщение с едни и същи географски координати в продължение на повече от четири часа, може да бъде изпратено съобщение за координати с код на дейност „ANC”, както е описано в приложението. Такива съобщения за координати могат да се изпращат с честота на всеки 12 часа. Ежемасовите съобщения се подновяват в рамките на по-малко от един час след промяната на координатите.

8. Съобщенията съгласно параграфи 5, 6 и 7 са в компютърна форма, като се използват X 25 или други протоколи за сигурност, които са предмет на предварително споразумение между съответните ЦНР.

X 25 се заменят незабавно с HTTPS или други протоколи за сигурност веднага, щом NEAFC вземе решение за замяна.

9. В случай на техническа повреда или нефункциониране на сателитното устройство за проследяване, монтирано на борда на кораба, капитанът на кораба изпраща навременна информация до ЦНР на своята държава-членка на флага в съответствие с параграф 7. При такива обстоятелства е достатъчно най-малко едно съобщение за координати на всеки 4 часа, докато корабът се намира във водите под юрисдикцията на другата страна. ЦНР на държавата-членка на флага или корабите предават такива съобщения на ЦНР на другата страна без излишно забавяне.

Такова повредено оборудване се ремонтира или заменя, преди корабът да започне нов риболовен курс.

Могат да се направят изключения, когато е очевидно, че оборудването не може да бъде ремонтирано или заменено поради причини извън контрола на капитана или на собственика на кораба.

10. ЦНР на държавата-членка на флага подлага на мониторинг проследяването на нейните кораби, докато се намират във води под юрисдикцията на другата страна. На ЦНР на другата страна незабавно се изпраща информация, ако се установи, че проследяването на корабите не функционира според договореностите.

11. В случай, че ЦНР установи, че другата страна не изпраща информация съгласно параграфи 5, 6 и 7, той я нотифицира незабавно.

Запазените съобщения се излъчват веднага след възстановяването на електронната връзка между съответните ЦНР.

Прекъсването на комуникациите между ЦНР не влияе на функционирането на корабите.

12. Данните по проследяването, предадени на другата страна в съответствие с настоящото споразумение, не се разкриват при никакви обстоятелства пред органите в такава форма, че да може да се идентифицира отделен съд, освен пред органите за контрол и наблюдение.
13. ЦНР на Европейската общност са ЦНР на държавите на флага, що се отнася до предаването на съобщения и доклади съгласно параграфи 5, 6 и 7 от Европейската общност до Гренландия. За целите на предаването на такива доклади и съобщения от Гренландия до Европейската общност, ЦНР на Европейската общност са ЦНР на държавите-членки, в чиито води извършва или е извършвал дейност корабът. ЦНР на Гренландия е създаден в контролното звено на Дирекция рибарство (Гренландски органи за контрол върху лицензиите за риболов) в Нуук.
14. Страните обменят информация относно адресите и спецификациите на електронните връзки между техните ЦНР в съответствие с параграфи 5, 6 и 7. Тази информация включва, доколкото са налични, имената, телефоните и адресите на електронна поща, които могат да бъдат полезни за цялостната комуникация между центровете за наблюдение на риболова.
15. Ако кораб, идентифициран в параграф 1, плаващ под флага на една от страните, бъде забелязан да извършва или да възнамерява да извърши риболов под юрисдикцията на другата страна, без да има на борда си функциониращо сателитно проследяващо устройство и без да предава съобщения на другата страна, на кораба може да бъде наредено да напусне водите на тази страна. Страните въвеждат процедури за обмен на информация с оглед на установяването на действителната ситуация, довела до такова отсъствие на съобщения. Този обмен има за цел да предотврати неправомерно изключване на кораб.
16. Многократното неспазване на предвидените тук мерки може да се сметне за сериозно нарушение.
17. Страните преразглеждат тези условия както е уместно.

Изпращане на VMS съобщения на ЦНР на другата страна

1) Съобщение „ВЛИЗАНЕ“

Елемент на данни	Код на полето	Задължително/ незадължително	Забележки:
Начало на запис	SR	3	Системни данни; обозначава началото на записа
Адрес	AD	3	Данни за съобщението; 3-буквен ISO код на страната получател
От	FR	3	Данни за съобщението; 3-буквен ISO код на страната подател
Номер на записа	RN	H	Данни за съобщението; сериен номер на съобщението в съответната година
Дата на записа	RD	H	Данни за съобщението; дата на излъчване
Време на записа	RT	H	Данни за съобщението; време на излъчването
Тип съобщение	TM	3	Данни за съобщението; тип съобщение — „ENT“
Радио позивни	RC	3	Данни за кораба; международни радио позивни на кораба
Вътрешен референтен номер	IR	3	Данни за кораба; уникален номер на кораба на страната — 3-буквен ISO код на държавата на флага, последван от номер
Външен регистрационен Номер	XR	H	Данни за кораба; външният идентификационен номер на кораба
Географска ширина	LT	3	Данни за координатите; местоположение $\pm 99,999$ (WGS-84)
Географска дължина	LG	3	Данни за координатите; местоположение $\pm 99,999$ (WGS-84)
Скорост	SP	3	Данни за координатите; скорост на кораба до десети от възела
Курс	CO	3	Данни за координатите; Курс на кораба (360°)
Дата	DA	3	Данни за координатите; дата на местоположението по UTC (ГГГГММДД)
Време	TI	3	Данни за координатите; време на местоположението по UTC (ЧЧММ)
Край на записа	ER	3	Системни данни; обозначава края на записа

2) Съобщение/доклад „КООРДИНАТИ“

Елемент на данни	Код на полето	Задължително/ незадължително	Забележки:
Начало на запис	SR	3	Системни данни; обозначава началото на записа
Адрес	AD	3	Данни за съобщението; 3-буквен ISO код на страната получател
От	FR	3	Данни за съобщението; 3-буквен ISO код на страната подател
Номер на записа	RN	H	Данни за съобщението; сериен номер на съобщението в съответната година
Дата на записа	RD	H	Данни за съобщението; дата на излъчването
Време на записа	RT	H	Данни за съобщението; време на излъчването
Тип съобщение	TM	3	Данни за съобщението; тип съобщение - „POS“ ¹
Радио позивни	RC	3	Данни за кораба; международни радио позивни на кораба
Вътрешен референтен номер Номер	IR	3	Данни за кораба; уникален номер на кораба на страната - 3-буквен ISO код на държавата на флага, последван от номер
Външен регистрационен номер	XR	H	Данни за кораба; външният идентификационен номер на кораба
Географска ширина	LT	3	Данни за координатите; местоположение $\pm 99,999$ (WGS-84)
Географска дължина	LG	3	Данни за координатите; местоположение $\pm 99,999$ (WGS-84)
Дейност:	AC	H ²	Данни за координатите; ANC обозначава режим на разредени съобщения
Скорост	SP	3	Данни за координатите; Скорост на кораба до десети от възела
Курс	CO	3	Данни за координатите; Курс на кораба (360°)
Дата	DA	3	Данни за координатите; дата на местоположението по UTC (ГГГГММДД)
Време	TI	3	Данни за координатите; време на местоположението по UTC (ЧЧММ)
Край на записа	ER	3	Системни данни; обозначава края на записа

¹ Кораби с дефектно устройство за сателитно проследяване изпращат доклади, в които типът съобщение е „MAN“

² Приложимо е само ако корабът излъчва съобщения POS с намалена честота.

3) Съобщение „ИЗЛИЗАНЕ“

Елемент на данни	Код на полето	Задължително/незадължително	Забележки:
Начало на запис	SR	3	Системни данни; обозначава началото на записа
Адрес	AD	3	Данни за съобщението; 3-буквен ISO код на страната получател
От	FR	3	Данни за съобщението; 3-буквен ISO код на страната подател
Номер на записа	RN	H	Данни за съобщението; сериен номер на съобщението в съответната година
Дата на записа	RD	H	Данни за съобщението; дата на излъчването
Време на записа	RT	H	Данни за съобщението; време на излъчването
Тип съобщение	TM	3	Данни за съобщението; тип съобщение - „EXI“
Радио позивни	RC	3	Данни за кораба; международни радио позивни на кораба
Вътрешен референтен номер Номер	IR	3	Данни за кораба; уникален номер на кораба на страната — 3-буквен ISO код на държавата на флага, последван от номер
Външен регистрационен номер	XR	H	Данни за кораба; външният идентификационен номер на кораба
Дата	DA	3	Данни за координатите; дата на местоположението по UTC (ГГГГММДД)
Време	TI	3	Данни за координатите; време на местоположението по UTC (ЧЧММ)
Край на записа	ER	3	Системни данни; обозначава края на записа

4) Данни за формата

Всяко излъчено съобщение се подрежда както следва:

- Двойна наклонена черта (//) и буквите „SR“ обозначават начало на съобщение,
- Двойна наклонена черта (//) и код на полето обозначават начало на елемент от данни,
- Една наклонена черта (/) разделя кода на полето от данните,
- двойките данни се разделят с интервал,
- буквите „ER“ и двойна наклонена черта (//) означават край на записа.

Всички кодове на полета в това приложение са в северноатлантическия формат, описан в Схемата за контрол и изпълнение на NEAFC.

Допълнение 3

МЕТОДИ И КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА НА ПРОЕКТИ ЗА ВРЕМЕННИ СЪВМЕСТНИ ДРУЖЕСТВА И СЪВМЕСТНИ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. Страните обменят информация по представените проекти за образуване на временни съвместни дружества и съвместни предприятия съгласно член 2 от споразумението.
2. Проектите се представят на Общността посредством компетентните органи на съответната(те) държава-членка или държави-членки.
3. Общността представя на Съвместния комитет списък на проектите за временни съвместни дружества и съвместни предприятия. Съвместният комитет прави оценка на проектите в съответствие, *inter alia*, със следните критерии:
 - а) подходяща за предлаганите риболовни дейности технология;
 - б) целеви видове и риболовни зони;
 - в) възраст на кораба;
 - г) в случай на временни съвместни предприятия - общото им времетраене и времетраенето на риболовните дейности;
 - д) предишен опит на собственика на кораба на Общността и на всякакъв партньор от Гренландия в областта на рибарството.
4. Съвместният комитет издава становище по проектите, след като ги оцени съгласно точка 3.
5. Органът на Гренландия издава необходимите разрешения и лицензии за риболов на временни съвместни предприятия, след като проектите получат благоприятно становище от Съвместния комитет.

УСЛОВИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОСТЪПА НА ВРЕМЕННИ СЪВМЕСТНИ ДРУЖЕСТВА В ГРЕНЛАНДИЯ ДО РЕСУРСИ

1. Лицензии

Издаваните от Гренландия лицензии за риболов имат валидност, равна на времетраенето на временните съвместни дружества. Риболовът се извършва по квоти, отпускани от органа на Гренландия.
2. Замяна на кораби

Кораб на Общността, извършващ дейност в рамките на временно съвместно дружество, може да бъде заменен от друг кораб с равностоен капацитет и технически спецификации само при наличието на надлежно обосновани причини и със съгласието на страните.
3. Оборудване

Корабите, които извършват дейност в рамките на временни съвместни дружества, спазват приложимите в Гренландия правила и разпоредби относно оборудването,

като тези разпоредби се прилагат без дискриминация спрямо корабите на Гренландия и на Общността.

ПОДРОБНОСТИ ПО ОСЪЩЕСТВЯВАНЕТО НА ЕКСПЕРИМЕНТАЛНИ РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ

Автономното правителство на Гренландия и Европейската комисия определят съвместно операторите от Европейската общност, най-подходящото време и реда за осъществяването на експериментални риболовни дейности. За да улесни изследователската работа на корабите, автономното правителство на Гренландия (посредством Гренландския институт за природни ресурси) предоставя налична научна и друга основна информация.

Гренландската риболовна промишленост участва активно (координация и диалог относно реда за осъществяване на експериментални риболовни дейности).

Продължителност на кампаниите: най-много шест и най-малко три месеца, освен ако страните не се споразумеят за промяна.

Подбор на кандидатите за осъществяване на експерименталните кампании:

Европейската комисия предава на органите на Гренландия исканията за лицензии за експериментален риболов. Техническо досие, посочващо:

- техническите характеристики на кораба;
- професионалната квалификация на командния състав на кораба в областта на рибарството;
- предложението за техническите параметри на кампанията (продължителност, оборудване, райони на изследване и др.)

Ако сметне за необходимо, автономното правителство на Гренландия организира технически диалог между администрацията на Гренландия, органите на Общността и съответните собственици на кораби.

Преди започването на кампанията собствениците на корабите представят на органите на Гренландия и на Европейската комисия:

- декларация за намиращия се вече на борда улов;
- техническите характеристики на риболовните съоръжения, които ще се използват в кампанията;
- декларация, че спазват разпоредбите на Гренландия в областта на рибарството;

По време на кампанията в морето собствениците на съответните кораби:

- представят на Гренландския институт за природни ресурси, на органите на Гренландия и на Европейската комисия седмичен отчет за улова по дни и по изваждане на мрежата, включително описание на техническите параметри на кампанията (местоположение, дълбочина, дата и час, улов и други бележки или коментари);
- сведения за местоположението, скоростта и посоката на кораба според VMS;
- подсигуряват присъствието на борда на един гренландски научен наблюдател или на наблюдател, избран от органите на Гренландия. Ролята на наблюдателя е да събира научна информация от улова и образци от него. Наблюдателят има статут на член на командния състав на кораба и собственикът на кораба заплаща разноските по пребиваването му на

борда. Решението за времето на наблюдателя на борда, продължителността на пребиваването му, пристанището на качване и слизване се определят съвместно с органите на Гренландия. Освен ако страните не са се споразумели за противното, корабът никога не се задължава да акостира в пристанище повече от веднъж на два месеца;

- при поискване от страна на органите на Гренландия корабите се подлагат на инспекция, когато напускат гренландската ИИЗ;
- гарантира се спазването от страна на корабите на разпоредбите на Гренландия в областта на рибарството;

Уловът, който съответства на експерименталната кампания и е добит в хода ѝ, остава собственост на притежателя на кораба.

Уловът, съответстващ на експерименталната кампания, се определя от органите на Гренландия преди започването на всяка кампания и се съобщава на капитана на съответния(те) кораб(и).

Органите на Гренландия определят лице за контакт, отговарящо за разрешаването на всякакви непредвидени проблеми, които биха могли да възпрепятстват развитието на експерименталната риболовна дейност.

Преди започването на всяка кампания органите на Гренландия съобщават подробностите и условията за експерименталните риболовни кампании в съответствие с членове 9 и 10 от споразумението и със закона на Гренландия.

Б. Писмо от Европейската комисия

Брюксел,

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя, че получихме Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Във връзка със Споразумението за партньорство между Европейската общност, от една страна, и правителството на Дания и автономното правителство на Гренландия, от друга страна, парафирано на 2 юни 2006 г., включително Протоколът и приложенията към него, относно определянето на риболовните възможности и финансовия принос за периода от 1 януари 2007 г. до 31 декември 2012 г., имам честта да Ви информирам, че автономното правителство на Гренландия е готово да приложи споразумението временно, считано от 1 януари 2007 г. до влизането му в сила в съответствие с член 16 от него, при условие че Европейската общност е склонна да направи същото.

Сключваме настоящото споразумение, при условие че първият превод от финансовото участие, определено в член 2 от Протокола, се изплати преди 30 юни 2007 г.

Ще Ви бъда задължен ако потвърдите съгласието на Европейската общност с посоченото временно прилагане.”

Имам честта да потвърдя съгласието на Европейската общност с посоченото временно прилагане.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

За Европейската общност